

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

---

### Inhoud

#### I *Mededelingen*

##### Commissie

Ecu.....	1
Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra .....	2
Mededeling van de Commissie .....	3
Steunmaatregelen van de Staten (artikelen 92 tot en met 94 van het EEG-Verdrag) — Bekendmaking conform artikel 93, lid 2, eerste zin, van het EEG-Verdrag aan andere belanghebbenden dan de Lid-Staten betreffende een voornemen van het Koninkrijk der Nederlanden steun te verlenen aan de katoen-, rayon-, linnen- en juteindustrie, de wolindustrie, de band- en vlechtwerkindustrie en de confectie- en tricotage-industrie .....	4
Mededeling van de Commissie ingevolge artikel 115 van het EEG-Verdrag .....	4
Mededeling van de Commissie krachtens artikel 9, lid 9, van Verordening (EEG) nr. 3286/80 van de Raad van 4 december 1980 .....	5

---

#### II *Vorbereidende besluiten*

.....

---

#### III *Bekendmakingen*

##### Commissie

Mededeling .....	6
Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoek COM/LA/398 (Nederlands-talige tolken) .....	13
Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoek COM/LA/399 (Nederlands-talige adjunct-tolken) .....	16
Aankondiging van algemeen vergelijkend onderzoeken .....	18

### MEDEDELING AAN DE LEZER

In verband met de aanzienlijk gestegen produktiekosten en portokosten zijn wij helaas gedwongen voor 1984 de abonnementsprijzen voor het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* en het *Supplement van het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* weer te verhogen.

Het jaarabonnement 1984 zal derhalve voor het Publikatieblad, serie L + C als volgt gaan bedragen:

	Bfr.	Fl.
papier:	9 600	530
microfiche:	8 700	480

voor het Supplement van het Publikatieblad, serie S:

	Bfr.	Fl.
	4 300	237

Voor nadere inlichtingen kunt u zich wenden tot de op de omslag vermelde verkoopkantoren.

## I

(Mededelingen)

## COMMISSIE

ECU <sup>(1)</sup>

23 november 1983

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank con.	45,9895	US-dollar	0,840067
Belgische en Luxemburgse frank fin.	46,5355	Zwitserse frank	1,82345
Duitse mark	2,26146	Peseta	130,084
Gulden	2,53843	Zweedse kroon	6,66383
Pond sterling	0,571318	Noorse kroon	6,28454
Deense kroon	8,15915	Canadese dollar	1,03899
Franse frank	6,88603	Escudo	107,991
Lire	1368,68	Oostenrijkse schilling	15,9109
Iers pond	0,728087	Finse mark	4,84088
Griekse drachme	81,1840	Yen	196,828
		Australische dollar	0,912125
		Nieuwzeelandse dollar	1,27515

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de Europese rekeneenheid per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken voor het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

*Noot:* De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

<sup>(1)</sup> Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1).  
 Beschikking 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).  
 Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).  
 Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).  
 Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).  
 Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

**Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra**

(Vastgesteld op 22 november 1983 met toepassing van artikel 4, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 337/79)

Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl
<b>R I</b>		<b>A I</b>	
Bastia	2,424	Bordeaux	2,828
Béziers	2,582	Nantes	2,489
Montpellier	2,609	Bari	2,237
Narbonne	2,564	Cagliari	geen notering
Nîmes	2,617	Chieti	1,976
Perpignan	2,611	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,386
Asti	2,808	Trapani (Alcamo)	2,013
Firenze	2,163	Treviso	2,498
Lecce	geen notering	Athene	geen notering
Pescara	geen notering	Heraklion	geen notering
Reggio Emilia	2,424	Patras	geen notering (*)
Treviso	2,461	Representatieve prijs	2,083
Verona (voor de lokale wijnen)	2,629		
Heraklion	geen notering		
Patras	geen notering (*)		
Representatieve prijs	2,536		<hr/> Ecu/hl <hr/>
<b>R II</b>		<b>A II</b>	
Bastia	geen notering	Rheinfalz (Oberhaardt)	geen notering (*)
Brignoles	geen notering	Rheinhessen (Hügelland)	geen notering
Bari	2,349	De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering (*)
Barletta	geen notering	Representatieve prijs	—
Cagliari	geen notering		
Lecce	geen notering		
Taranto	geen notering		
Heraklion	geen notering	<b>A III</b>	
Patras	geen notering	Mosel-Rheingau	81,69
Representatieve prijs	2,349	De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering (*)
	<hr/> Ecu/hl <hr/>	Representatieve prijs	81,69
<b>R III</b>			
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	geen notering		

(\*) Overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 2682/77 niet in aanmerking genomen notering.

## MEDEDELING VAN DE COMMISSIE

In artikel 93, lid 3, van het EEG-Verdrag is bepaald dat de Commissie van elk voornemen tot invoering of wijziging van steunmaatregelen, vóór de tenuitvoerlegging daarvan, tijdig op de hoogte moet worden gebracht om haar opmerkingen te kunnen maken en zo nodig de in lid 2 van artikel 93 omschreven procedure aan te vangen. De aanvang van deze procedure heeft opschortende werking en de betrokken nationale maatregel kan niet tot uitvoering worden gebracht tenzij en voordat de Commissie er haar goedkeuring aan hecht.

Volgens de door het Hof van Justitie in zijn arrest van 11 december 1973 <sup>(1)</sup> aan deze bepaling gegeven interpretatie is het beoogde doel de tenuitvoerlegging van steunmaatregelen die in strijd zijn met het Verdrag te voorkomen door aan de Commissie een termijn van beraad en onderzoek te laten, welke volgens het Hof op twee maanden kan worden gesteld en welke de Commissie zelf in concrete gevallen heeft teruggebracht tot 30 werkdagen. Deze termijn wordt door het Hof als de inleidende fase van de procedure beschouwd die dient om de Commissie in staat te stellen zich een aanvankelijk oordeel te vormen over de vraag of de haar ter kennis gebrachte voornemens geheel of gedeeltelijk met het Verdrag in overeenstemming zijn. Dit houdt volgens het Hof in dat het verbod van de laatste zin van artikel 93, lid 3, de voorgenomen maatregelen ten uitvoer te leggen voordat de bedoelde procedure tot een eindbeslissing heeft geleid, reeds werkt tijdens de gehele duur der inleidende fase van deze procedure.

Daar geen enkele uitzondering is bepaald op de verplichting de Commissie „tijdig” in kennis te stellen kunnen de Lid-Staten zich niet van deze verplichting ontheven achten, ook al zijn zij van mening dat de voorgenomen maatregel niet alle kenmerken van artikel 92, lid 1, heeft of verenigbaar is met de gemeenschappelijke markt in de zin van artikel 93, lid 2. Door derhalve geen kennis te geven van een voornemen tot invoering of wijziging van een steunmaatregel of door daarvan te laat kennis te geven, dat wil zeggen na de termijn die voldoende wordt geacht voor een eerste onderzoek, begaan de Lid-Staten een inbreuk op de procedureregels van artikel 93, lid 3. Zij komen bovendien niet de verplichting na die zij hebben krachtens artikel 93, lid 3, laatste zin, zoals deze door het Hof is geïnterpreteerd, indien zij een niet ter kennis gebrachte steunmaatregel invoeren of wijzigen of, in geval van kennisgeving, indien zij het medegedeelde voornemen ten uitvoer leggen vóór het

verstrijken van de aan de Commissie voor overweging toegekende termijn of, indien de Commissie de contradictoire procedure van artikel 93, lid 2, heeft aangevangen, indien zij de voorgenomen maatregel vóór de eindbeslissing ten uitvoer leggen. In deze gevallen is de ten uitvoer gelegde steunmaatregel vanaf het tijdstip van tenuitvoerlegging onwettig volgens het communautaire recht. Dit niet nakomen van een verplichting leidt tot een bijzonder ernstige situatie wanneer de betrokken steunmaatregelen naar hun inhoud verboden zijn bij artikel 92 van het Verdrag en de onwettige steun reeds is uitgekeerd. De steunmaatregel heeft dan effecten gehad die onverenigbaar met de gemeenschappelijke markt worden geacht.

De Commissie heeft niet nagelaten herhaalde malen de Lid-Staten te wijzen op de verplichtingen die zij hebben uit hoofde van artikel 93, lid 3, laatstelijk door middel van een brief van 31 juli 1980, waarvan de hoofdlijnen werden gepubliceerd in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* <sup>(2)</sup>. In de in het Publikatieblad gepubliceerde mededeling wordt met name gesteld dat de Commissie heeft besloten „alle haar ter beschikking staande middelen aan te wenden om te verzekeren dat de verplichtingen van de Lid-Staten uit hoofde van artikel 93, lid 3, worden nagekomen”.

Ondanks deze officiële herhaling van de verplichtingen en de vele malen dat de Commissie op deze verplichtingen heeft gewezen naar aanleiding van de door haar behandelde gevallen van steun, moet de Commissie vaststellen dat gevallen waarin onwettige steun wordt verleend steeds meer voorkomen, dat wil zeggen steun die onverenigbaar is met de gemeenschappelijke markt en die wordt verleend zonder dat aan de verplichtingen van artikel 93, lid 3, is voldaan. Derhalve heeft de Commissie besloten alle haar ter beschikking staande middelen aan te wenden om de verplichtingen die de Lid-Staten hebben uit hoofde van artikel 93, lid 3, te doen nakomen, met inbegrip van het verzoek aan de Lid-Staten, waartoe het Hof van Justitie haar de mogelijkheid heeft gegeven in zijn arrest van 12 juli 1973, in de zaak 70/72, over te gaan tot terugvordering van onwettig toegekende steun, bij degenen die de steun hebben ontvangen en in de landbouwsector de weigering de voorschotten van het EOGFL over te maken of de uitgaven betreffende nationale maatregelen die rechtstreeks van invloed zijn op communautaire maatregelen aan te rekenen op de begroting van het EOGFL.

De Commissie wijst derhalve de potentiële ontvangers van staatssteun op de onzekere aard van onwettig toegekende steun: elke ontvanger van onwettig toegekende steun, dat wil zeggen steun die is toegekend zonder dat de Commissie een eindbeslissing heeft genomen over de verenigbaarheid ervan, kan genoodzaakt worden de steun terug te betalen. Zodra het de

<sup>(1)</sup> HvJEG, 11 december 1973, Lorenz tegen Bondsrepubliek Duitsland, zaak 120/73 (Jurisprudentie 1973, blz. 1471 e.v., maar ook de zaken 121/73, 122/73 en 141/73).

<sup>(2)</sup> PB nr. C 252 van 30. 9. 1980, blz. 2.

Commissie ter kennis komt dat een Lid-Staat steunmaatregelen heeft vastgesteld zonder dat aan de verplichtingen van artikel 93, lid 3, is voldaan, zal de Commissie in het Publikatieblad een specifieke waarschuwing publiceren waarmee de potentiële ontvangers van de steun worden gewezen op het onzekere karakter daarvan.

De Commissie wijst er voorts op dat het Hof in zijn arrest van 19 juni 1973 in zaak 77/72 heeft bepaald dat „met betrekking tot voornemens tot invoering of wijziging van steunmaatregelen in artikel 93, lid 3, laatste volzin, formele maatstaven worden opgesteld die door de nationale rechter kunnen worden gehanteerd”.

---

### STEUNMAATREGELEN VAN DE STATEN

*(Artikelen 92 tot en met 94 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap)*

**Bekendmaking conform artikel 93, lid 2, eerste zin, van het EEG-Verdrag aan andere belanghebbenden dan de Lid-Statens betreffende een voornemen van het Koninkrijk der Nederlanden steun te verlenen aan de katoen-, rayon-, linnen- en jute-industrie, de wol-industrie, de band- en vlechtwerkindustrie en de confectie- en tricotage-industrie**

De Commissie heeft de procedure van artikel 93, lid 2, van het EEG-Verdrag ingeleid ten aanzien van de voorgenomen steun. De Commissie is van oordeel dat een dergelijke maatregel, aangezien deze reeds herhaaldelijk is toegepast en bepaalde onderdelen van het communautair kader voor steun aan deze bedrijfstak en andere beginselen voor dergelijke steun niet worden nagekomen, onverenigbaar lijkt met de bepalingen van het Verdrag betreffende staatsteun.

Conform de procedure van artikel 93, lid 2, maant de Commissie andere belanghebbenden dan de Lid-Statens aan hun opmerkingen inzake voorgenomen steun kenbaar te maken door deze binnen vier weken na dagtekening van deze bekendmaking te zenden aan het volgende adres:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Wetstraat 200,  
B-1049 Brussel.

---

### Mededeling van de Commissie ingevolge artikel 115 van het EEG-Verdrag

De Commissie heeft, bij beschikking van 22 november 1983, aan de Franse Republiek machtiging verleend om weefsels van katoen, van post 55.09, categorie 2, van het gemeenschappelijk douanetarief, van oorsprong uit de Volksrepubliek China en Roemenië en in de overige Lid-Statens in het vrije verkeer gebracht, van de communautaire behandeling uit te sluiten.

De beschikking geldt van 8 november 1983 tot en met 31 december 1983.

---

**Mededeling van de Commissie krachtens artikel 9, lid 9 van Verordening (EEG)  
nr. 3286/80 van de Raad van 4 december 1980**

Krachtens artikel 9, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 3286/80 van de Raad van 4 december 1980 betreffende de invoerregelingen ten opzichte van de landen met staatshandel <sup>(1)</sup>, heeft de Commissie besloten vanaf 21 november 1983 de volgende wijziging aan te brengen in de invoerregeling van toepassing in Italië ten opzichte van Polen:

- opening, bij wijze van uitzondering, voor 1983, van een contingent van 360 miljoen lire voor de invoer van schoeisel voor sportoefening, van leder, van post 64.02 ex A van het gemeenschappelijk douanetarief.
- 

<sup>(1)</sup> PB nr. L 353 van 29. 12. 1980, blz. 1.

### III

(Bekendmakingen)

## COMMISSIE

### MEDEDELING

In het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en de daarbij behorende bijlagen wordt bepaald dat aan de vergelijkende onderzoeken tot aanwerving van personeel een openbare oproep van gegadigden voorafgaat welke wordt opgenomen in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Er kan alleen worden ingegaan op sollicitaties die naar aanleiding van een openbare oproep met betrekking tot een bepaald vergelijkend onderzoek zijn ingekomen. De sollicitaties welke vóór de openbare oproep zijn binnengekomen, kunnen niet in behandeling worden genomen.

Het sollicitatieformulier moet worden ingevuld met de schrijfmachine of, indien met de hand ingevuld, in drukletters met zwarte inkt, waarbij men zich zorgvuldig aan de instructies op het formulier dient te houden. Het nummer van het onderzoek moet in het daarvoor bestemde hokje worden vermeld.

**BEPALINGEN GELDENDE VOOR ALLE ALGEMEEN VERGELIJKENDE ONDERZOEKEN TOT AANWERVING VAN PERSONEEL, WELKE DOOR DE INSTELLINGEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN IN HET „PUBLIKATIEBLAD” WORDEN AANGEKONDIGD**

#### I. Algemene eisen

Om voor benoeming bij een Instelling van de Europese Gemeenschappen in aanmerking te komen, dient de gegadigde, overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, aan de volgende voorwaarden te voldoen:

Hij moet:

1. onderdaan zijn van een der Lid-Staten van de Gemeenschappen <sup>(1)</sup>, behoudens afwijkende beslissing van het tot aanstelling bevoegde gezag, en daar de rechten als staatsburger bezitten;
2. aan de voor hem uit de wettelijke voorschriften inzake de militaire dienstplicht voortvloeiende verplichtingen hebben voldaan;
3. in zedelijk opzicht de waarborgen bieden welke voor de uitoefening van zijn functie vereist zijn; of aan deze voorwaarden is voldaan zal worden gecontroleerd volgens de voorschriften van de betrokken Lid-Staten;

<sup>(1)</sup> Lid-Staten zijn: België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk.



4. voldaan hebben bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken, van een examen of op de grondslag van beide;
5. voldoen aan de voor de uitoefening van zijn functie gestelde eisen van lichamelijke geschiktheid;
6. blijk geven van een grondige kennis van een van de officiële talen der Gemeenschappen <sup>(1)</sup> evenals van een voldoende kennis van een andere officiële taal der Gemeenschappen, voor zover dit voor de werkzaamheden die hij zal moeten verrichten noodzakelijk is.

## II. Procedure

Overeenkomstig de bepalingen van het Statuut van de ambtenaren gelden bij een vergelijkend onderzoek tot aanwerving van personeel de volgende regels:

1. De sollicitanten dienen een door het tot aanstelling bevoegde gezag vastgesteld sollicitatieformulier in te vullen; in voorkomend geval kunnen van de sollicitanten verdere documenten of nadere inlichtingen worden verlangd.
2. Voor ieder vergelijkend onderzoek wordt door het tot aanstelling bevoegde gezag een jury benoemd. Deze jury wordt samengesteld uit leden aan te wijzen door het tot aanstelling bevoegde gezag alsmede door het Personeelscomité.
3. Het tot aanstelling bevoegde gezag stelt een lijst op van de sollicitanten die aan de in voorgaand deel I, sub 1, 2 en 3, gestelde eisen voldoen, en geeft deze lijst daarna met de sollicitatiedossiers aan de jury door.
4. De lijst der sollicitanten die aan de in de aankondiging van het vergelijkend onderzoek gestelde eisen voldoen, wordt na kennisneming van de dossiers door de jury vastgesteld:
  - bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van een examen worden alle op deze lijst geplaatste sollicitanten tot dit examen toegelaten;
  - bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van schriftelijke bewijsstukken stelt de jury, na de normen te hebben bepaald volgens welke zij de stukken zal beoordelen, een onderzoek in naar de schriftelijke bewijsstukken van de op deze lijst geplaatste sollicitanten;
  - bij een vergelijkend onderzoek op de grondslag van zowel schriftelijke bewijsstukken als een examen bepaalt de jury welke sollicitanten uit deze lijst tot het examen worden toegelaten.
5. Na afloop van haar werkzaamheden stelt de jury een lijst op van de sollicitanten die geschikt worden geacht voor de vervulling der werkzaamheden welke aan de te bezetten post zijn verbonden. Deze lijst waarop, voor zover mogelijk, een aantal kandidaten dient voor te komen dat ten minste het dubbele bedraagt van het aantal vacatures, wordt voorgelegd aan het tot aanstelling bevoegde gezag, dat uit deze lijst de in de vacante post(en) aan te stellen sollicitant(en) aanwijst.
6. De werkzaamheden van de jury zijn geheim.

Deze procedure kan ook worden ingezet voor de vorming van een aanwervingsreserve.

<sup>(1)</sup> De officiële talen van de Gemeenschappen zijn: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans en Nederlands.

### III. Indiening der sollicitaties

De sollicitanten worden verzocht het bij dit nummer van het Publikatieblad gevoegde sollicitatieformulier te zenden naar één van de adressen vermeld in de aankondiging van het vergelijkend onderzoek. Zij worden bovendien verzocht een curriculum vitae bij te voegen ter vervollediging of toelichting der gegevens vermeld in het sollicitatieformulier.

Dit verzoek moet met een kopie van diploma's of getuigschriften van gevolgde studies per aangetekend schrijven worden toegezonden aan één van de in de „Aankondiging van vergelijkend onderzoek” genoemde adressen, waar het bij voorkeur uiterlijk op 16 januari 1984 moet zijn ontvangen.

Voor de samenstelling van hun dossier kunnen de sollicitanten niet verwijzen naar documenten, sollicitatieformulieren of ingevulde vragenlijsten die reeds naar aanleiding van vroegere sollicitaties zijn ingediend.

De sollicitanten die door de jury voor een examen of een onderhoud worden opgeroepen, hebben recht op de vergoeding van hun reiskosten, op de in de oproepbrief aangegeven wijze.

De sollicitanten zullen op de hoogte worden gesteld van de resultaten van het vergelijkend onderzoek, voor zover deze hen persoonlijk betreffen.

### IV. Proeftijd

Met uitzondering van hen die tot de rangen A 1 en A 2 behoren, dienen alle ambtenaren een proeftijd te volbrengen; zij kunnen slechts in vaste dienst worden aangesteld, wanneer de resultaten van hun proeftijd bevredigend zijn. Deze proeftijd duurt voor ambtenaren van categorie A, de groep voor de talendienst en categorie B negen maanden en voor de overige ambtenaren zes maanden.

### V. Bezoldiging, toelagen en vergoedingen

De bezoldiging omvat:

1. Een (bruto) basissalaris;
2. Onder de in het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen vermelde voorwaarden:
  - a) een ontheemdingstoelage gelijk aan 16 % van het basissalaris, in voorkomend geval verhoogd met gezinstoelagen. De ontheemdingstoelage mag niet lager zijn dan 8 718 Bfr. per maand;
  - b) een dagvergoeding gedurende een bepaalde periode;

3. Onder de in het Statuut van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen vermelde voorwaarden omvatten de gezinstoelagen:
- a) een kostwinnerstoelage, gelijk aan 5 % van het basissalaris, met een minimum van 3 789 Bfr. per maand;
  - b) een maandelijks kindertoelage van 4 881 Bfr. per maand per ten laste komend kind;
  - c) een schooltoelage voor de werkelijk door de ambtenaar gedragen schoolkosten, ten bedrage van 4 360 Bfr. per maand en per te zijnen laste komend kind.

De ambtenaren zijn aangesloten bij een pensioenregeling en een stelsel van ziekte- en ongevallenverzekering. De bijdragen van de ambtenaar tot deze regelingen worden volgens de bepalingen van het Statuut van de ambtenaren van hun bezoldiging afgehouden.

Op de bezoldiging van de ambtenaar wordt, na aftrek van de verplichte inhoudingen, een aanpassingscoëfficiënt van meer dan, minder dan of gelijk aan 100 % toegepast, naar gelang van de levensomstandigheden in de verschillende plaatsen van tewerkstelling.

#### VI. Belasting

Op de bezoldiging wordt belasting ten bate van de Gemeenschappen geheven; in de Lid-Staten van de Gemeenschappen is zij echter vrijgesteld van belasting.

---

## ALGEMEEN VERGELIJKENDE ONDERZOEKEN VAN DE COMMISSIE ENIGE WENKEN VOOR SOLLICITANTEN

U wilt solliciteren naar een betrekking bij een internationale organisatie. Daarom willen wij u op enkele punten wijzen, enerzijds om degenen te helpen die de geschikte kandidaten moeten selecteren en anderzijds om teleurstellingen voor u zelf te voorkomen.

### 1. De aankondiging van het algemeen vergelijkend onderzoek

U gelieve deze aankondiging zeer zorgvuldig te lezen en na te gaan of u wel aan alle gestelde voorwaarden voldoet. Aan voorwaarden betreffende nationaliteit, leeftijd en opleiding moet strikt de hand worden gehouden; als u niet aan de eisen voldoet, is invullen van het sollicitatieformulier louter tijdverlies. Ook te laat ingezonden sollicitaties worden niet in aanmerking genomen (post-stempel geldt!).

### 2. Opleiding

Diploma's en getuigschriften zullen zowel door een kenner van het onderwijssysteem van uw land als door de jury worden beoordeeld. Het is echter zeer belangrijk dat u de verschillende perioden van uw opleiding nauwkeurig omschrijft. U moet bij voorbeeld duidelijk vermelden *wanneer* u precies uw verschillende opleidingen hebt gevolgd en een duidelijke omschrijving geven van de aard hiervan, bij voorbeeld universitair onderwijs, niet-universitair hoger onderwijs, voorbereidend wetenschappelijk onderwijs, algemeen secundair onderwijs, hoger algemeen voortgezet onderwijs, middelbaar algemeen voortgezet onderwijs, middelbaar technisch onderwijs, beroepsonderwijs, enz. In het geval van cursussen moet u exact aanduiden of deze dag-, avond- en/of correspondentie cursussen zijn en welke vakken u gestudeerd hebt.

Bij uw sollicitatieformulier moeten zoveel mogelijk fotocopies van uw diploma's en getuigschriften ingesloten worden. Indien dit niet mogelijk is, dienen deze kopieën ten spoedigste te worden nagezonden. Indien u uw studies in een niet-Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen heeft gevolgd, dient u zoveel mogelijk documenten hieromtrent over te leggen zodat deze door een deskundige op hun waarde kunnen worden geschat. Stuur u vooral geen originele stukken op, tenzij hier speciaal om gevraagd is.

### 3. Vorige betrekkingen en talenkennis

Dit deel van het sollicitatieformulier is één van de moeilijkste om in te vullen. Zo nodig kunt u een meer uitgebreide levensbeschrijving bijvoegen waarin u uiteenzet wat voor soort werk u allemaal hebt gedaan. Twee dingen niet vergeten:

- a) U dient de exacte datum te vermelden van de aanvang en de beëindiging van iedere betrekking.
- b) Hoewel uw sollicitatieformulier wordt behandeld door een jury waarvan minstens één lid of assessor de situatie in uw land goed kent, dient u telkens zo duidelijk mogelijk uiteen te zetten om welk soort werk het gaat. Vage termen zoals „medewerker” of „werkzaamheden op het gebied van . . .” zijn niet voldoende en kunnen ertoe leiden dat u van het vergelijkend onderzoek wordt uitgesloten omdat het niet duidelijk is dat u de vereiste ervaring bezit.

Het is aan te bevelen een verklaring van een vorige of de huidige werkgever betreffende uw werkzaamheden en de daarbij gedragen verantwoordelijkheden bij te sluiten. Wellicht is het niet altijd mogelijk een dergelijke verklaring van de huidige werkgever te vragen, hoewel werkgevers over het algemeen meer begrip hiervoor opbrengen dan veel werknemers denken.

Een gedetailleerde uiteenzetting van uw ervaring geeft de jury ook een betere basis om te beoordelen of zij u al dan niet tot het vergelijkend onderzoek kan toelaten.

Het ondertekenen van het sollicitatieformulier impliceert dat u verklaart dit volledig en naar waarheid te hebben ingevuld; wordt u bij de Commissie aangesteld, dan wordt dit het eerste stuk in uw personeelsdossier. Daarom is het van belang dat niets wordt weggelaten en dat er geen scheef beeld wordt gegeven. Indien u bij voorbeeld wilt deelnemen aan een vergelijkend onderzoek voor typisten, moet u *al* uw beroepservaring vermelden en niet alleen uw ervaring als typist(e). Dit kan u nl. in een latere fase van uw loopbaan van nut zijn.



Recente pasfoto  
(maximaal 5 x 5 cm)

(In te vullen met de schrijfmachine of in drukletters met ZWARTE inkt)

11. Hebt U bloed- of aanverwanten die werkzaam zijn bij de diensten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen? JA  NEEN

In het bevestigende geval gelieve U de namen, voornamen, graad van verwantschap en functie aan te geven:

12. Opleiding (volledige gegevens hieronder te vermelden): met inbegrip van de studiën die niet bekroond werden met een diploma of certificaat

(A) Instellingen voor hoger onderwijs (universitair of gelijkgesteld onderwijs):

Naam en plaats van de Instelling	Duur van het onderwijs		Verworven academische diploma's en graden	Hoofdvakken
	van	tot		

(B) Genoten onderwijs sedert de leeftijd van 12 jaar (b.v. middelbaar onderwijs, voortgezet lager onderwijs, technisch onderwijs, leertijd of soortgelijke opleiding, nader te omschrijven in de kolom „aard“):

Naam en plaats van de Instelling	Aard	Duur van het onderwijs		Getuigschriften en diploma's
		van	tot	

13. Welke zijn de voornaamste door U gepubliceerde werken? (Vooral de werken vermelden welke verband houden met de functie naar welke U solliciteert: zo nodig inlegvellen bijvoegen):

14. Talenkennis:

Moedertaal	LEZEN			SCHRIJVEN			SPREKEN		
	Zeer goed	Goed	Vol-doende	Zeer goed	Goed	Vol-doende	Zeer goed	Goed	Vol-doende
Deens									
Duits									
Engels									
Frans									
Grieks									
Italiaans									
Nederlands									
Andere talen									

15. Kennis van stenografie en typen (snelheid per minuut: aan te duiden in woorden, lettergrepen of aanslagen):

	Deens	Duits	Engels	Frans	Grieks	Italiaans	Nederlands
Typen							
Stenografie							
Stenotypie							

Toetsenbord:  azerty  qwertz  qwerty /  mechanisch  elektrisch



17. Aard van de gewenste functie: .....

.....

.....

18. Naar welke plaats van tewerkstelling gaat Uw voorkeur uit?

- 1) Brussel                      2) Luxemburg
- 3) Andere plaatsen van de Lid-Staten (!) waar Instellingen van de Commissie zijn gevestigd, waarvan U de nationaliteit niet bezit? .....

19. Perioden van verblijf van langere duur in het buitenland (jaar, bezocht land, doel van het verblijf):

.....

.....

20. Hebt U een fysieke handicap die tijdens het verloop van het examen voor U moeilijkheden zouden kunnen doen rijzen?                      JA                       NEEN

Zo ja, gelieve dienaangaande een nadere mededeling te doen op een bijgevoegd blad.  
(De bedoeling van deze vraag is alleen de administratie in de gelegenheid te stellen zo mogelijk schikkingen te treffen die U behulpzaam kunnen zijn.)

21. Hebt U reeds deelgenomen aan een vergelijkend onderzoek van de Europese Gemeenschappen?                      JA                       NEEN

.....

22. Onderscheidingen en titels: .....

23. Bezigheden op sociaal en sportgebied: .....

24. Bijzondere bekwaamheden of liefhebberijen: .....

25. Referenties. Gelieve naam en adres te vermelden van drie personen die tot U in generlei familiebetrekking staan en die met Uw persoon en bekwaamheden bekend zijn:

NAAM, VOLLEDIG	VOLLEDIG ADRES (TELEFOONNUMMER, voor zover bekend)	FUNCTIE OF BEROEP (nauwkeurig omschrijven)
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

26. Gerechtelijke veroordelingen en disciplinaire straffen:

.....

Ik verklaar op erewoord dat de in het vorenstaande verstrekte gegevens naar mijn beste weten waarheidsgetrouw en volledig zijn.

Ik verklaar op erewoord aan de onderstaande voorwaarden te voldoen:

- 1) toelating tot de uitoefening van de burgerlijke rechten te hebben;
- 2) in regelmatige positie te zijn ten opzichte van de wetten met betrekking tot de oproeping in militaire dienst.

Ik verbind mij tot het verstrekken van de bescheiden van de burgerlijke stand of documenten betreffende bovenstaande verklaringen, zodra mij zulks zal worden verzocht.

Het is mij bekend dat elke, ook onopzettelijke, onjuiste verklaring of weglating mijnerzijds de nietigheid van mijn sollicitatie ten gevolge heeft.

Ik ben bereid mij aan het bij reglement voorgeschreven medisch onderzoek, dat aan iedere indiensttreding voorafgaat, te onderwerpen.

Op welke wijze hebt U kennis genomen van de aankondiging van dit vergelijkend onderzoek?  
(Indien dit d.m.v. de pers zou zijn, wilt U dan de naam van de krant hier aanduiden?).....

..... (Datum) ..... (Handtekening)

(!) De Lid-Staten zijn: België, Denemarken, Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk.



Met een kruis aanduiden welke talen en wijze van vertolken u voor de proeven kiest

<b>COM/LA/398 — Tolken</b>						
Hoofdtal: Nederlands.						
Talen	Deens	Duits	Engels	Frans	Grieks	Italiaans
Tweede en vijfde gedeelte						
Derde en zesde gedeelte						
Vierde en zevende gedeelte						
Facultatief gedeelte						
Vertolken	consecutief			simultaan		
Facultatief gedeelte						

<b>COM/LA/399 — Adjunct-Tolken</b>						
Hoofdtal: Nederlands.						
Talen	Deens	Duits	Engels	Frans	Grieks	Italiaans
Tweede en vijfde gedeelte						
Derde en zesde gedeelte						
Vierde gedeelte						
Facultatief gedeelte						
Vertolken	consecutief			simultaan		
Vierde gedeelte						
Facultatief gedeelte						



**COMMISSIE  
VAN DE  
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN**

—  
Directoraat-generaal  
Personeelszaken en Algemeen  
Beheer

—  
Directoraat Personeelszaken

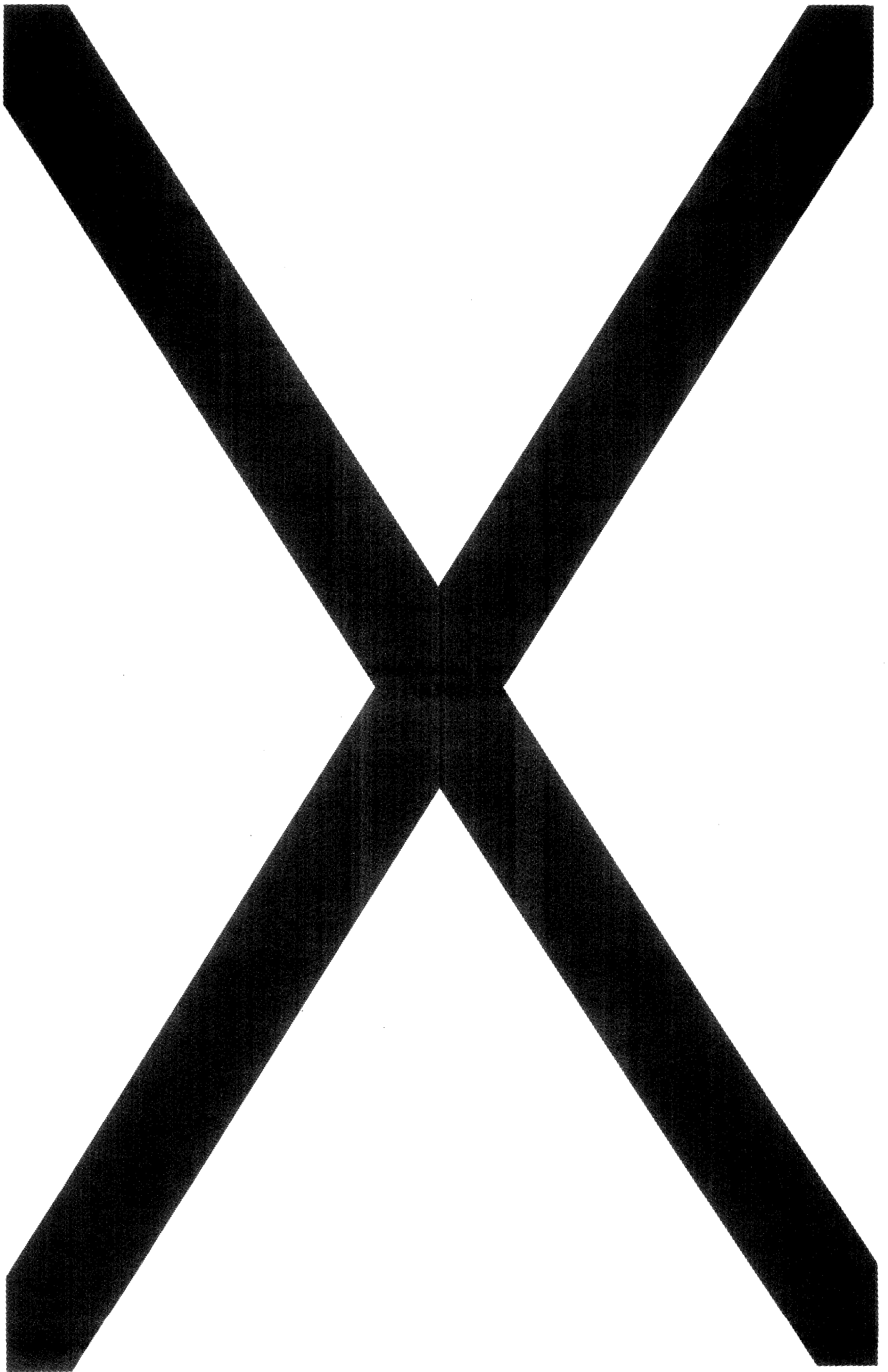
Door de kandidaat in te vullen:

Naam:	.....
Adres:	.....
	.....
	.....

---

Door de administratie in te vullen:

**Bewestiging van ontvangst van het sollicitatieformulier  
voor het vergelijkend onderzoek COM/LA/ . . .**



Soms worden vergelijkende onderzoeken georganiseerd voor kandidaten met een bepaalde moedertaal. Zelfs wanneer een kandidaat gelooft tweetalig te zijn is het, zoals uit ervaring is gebleken, uiterst moeilijk om voor examens in een andere taal dan de moedertaal te slagen. Voor dergelijke kandidaten is het dan ook het beste voor zichzelf te bepalen wat hun hoofdtal is en zich bij deelname aan vergelijkende onderzoeken tot die taal te beperken.

#### 4. Procedure na de sollicitatie

U ontvangt bericht van de goede ontvangst van uw sollicitatieformulier. Wanneer alle sollicitatieformulieren door de jury zijn bestudeerd, ontvangt u een brief waarin wordt medegedeeld dat u *of* aan het examen mag deelnemen (nadere gegevens over datum en plaats van dit examen worden tijdig verstrekt) *of* dat u niet tot het vergelijkend onderzoek bent toegelaten, met opgave van de reden(en) daarvoor.

De jury besteedt veel tijd en moeite aan het onderzoek van iedere sollicitatie en aan een duidelijke omschrijving van de maatstaven voor toelating en uitsluiting. Wanneer kandidaten tegen een beslissing van de jury beroep aantekenen, blijkt uit een nader onderzoek van hun dossier gewoonlijk dat zij één van de basisvoorwaarden voor de toelating tot het vergelijkend onderzoek niet goed hebben begrepen.

Iedere kandidaat heeft echter het recht te vragen dat zijn sollicitatie opnieuw wordt bekeken indien hij de indruk heeft dat er een vergissing is begaan. Wanneer de kandidaat bericht ontvangt dat hij van het vergelijkend onderzoek is uitgesloten (met opgave van de redenen hiervoor) en hij, na zorgvuldig herlezen van de aankondiging van het vergelijkend onderzoek, ervan overtuigd is dat er een vergissing is gemaakt, dan kan hij de voorzitter van de jury (COM/0/000), Afdeling Aanwerving, Commissie van de Europese Gemeenschappen, Wetstraat 200, B-1049 Brussel, hiervan telefonisch, telegrafisch of per expresbrief in kennis stellen.

De voorzitter van de jury zal het desbetreffende dossier opnieuw bestuderen en, indien er enige redenen tot twijfel bestaat, de voltallige jury raadplegen alvorens de uiteindelijke beslissing te nemen. Deze beslissing zal zo nodig telefonisch aan de kandidaat worden medegedeeld.

Uitsluiting van een vergelijkend onderzoek betekent geenszins dat de kandidaat niet meer in aanmerking komt voor toekomstige vergelijkende onderzoeken van de Commissie, waarvoor de toelatingsvoorwaarden weer verschillend kunnen zijn.

#### 5. Misverstanden ontstaan vaak uit de volgende punten:

1. Beroepservaring wordt geteld vanaf de eerste betrekking na het bereiken van het vereiste opleidingsniveau.

Bij voorbeeld: voor categorie „B” is volledig middelbaar onderwijs vereist. Alleen die beroepservaring wordt dus meegerekend die is verworven na het moment dat het betreffende diploma is behaald. Zulks geldt voor alle categorieën.

2. De vereiste diploma's of ervaring zijn niet noodzakelijk dezelfde als voor nationale overheidsdiensten. Een sollicitant die op een *bepaald gebied* vrij gespecialiseerd is, wordt niet steeds toegelaten tot een vergelijkend onderzoek voor hetzelfde niveau maar op een ander gebied.
3. De aankondiging van het vergelijkend onderzoek in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* moet uiteraard de onderwijssystemen van alle Lid-Statens omvatten. Daarom kunnen niet de allerkleinste bijzonderheden van de verschillende systemen in aanmerking worden genomen. Wanneer u eraan twijfelt of uw opleiding voldoende is, kunt u de aankondigingen in de dagbladen raadplegen (die gewoonlijk meer gegevens over het vereiste niveau bevatten), dan wel rechtstreeks contact opnemen met de Commissie.
4. Heel wat vergelijkende onderzoeken worden gehouden aan de hand van schriftelijke bewijsstukken en een examen. Dit betekent dat niet noodzakelijkerwijze alle sollicitanten die aan de toelatingsvoorwaarden voldoen, aan het examen mogen deelnemen. De jury vergelijkt de schriftelijke bewijsstukken van allen die aan de toelatingsvoorwaarden voldoen en bepaalt wie voor het examen zullen worden opgeroepen.

## 6. Schriftelijke examens

Het examen vindt plaats of in het land van de sollicitanten of in Brussel of in een ander land van de Europese Gemeenschappen. De keuze hiervan hangt af van de plaats van herkomst van de kandidaten. Bij de uitnodiging voor het examen worden alle nodige inlichtingen betreffende de reiskosten verstrekt. Hierbij wordt erop gewezen dat de reiskostenvergoedingen gebaseerd worden op de kortste reisweg naar de plaats van bestemming en op het logeren in middenklasse hotels. Er wordt aangeraden:

- a) geen dure taxiriten naar en van luchthavens of stations te maken; gewoonlijk zijn er veel goedkopere bus-, tram- of metroverbindingen;
- b) geen hotel te laten reserveren door reisagenten die alleen met de duurste hotels zaken doen.

De schriftelijke examens worden voor alle nationaliteiten en alle talen tegelijkertijd gehouden. Iedere kandidaat heeft uiteraard het recht het examen af te leggen in zijn moedertaal, voor zover dit Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans of Nederlands is.

Gewoonlijk bestaat een schriftelijk examen uit twee gedeelten:

- a) *Een test van het begripsvermogen en het vermogen tot logisch redeneren*

Het is moeilijk om precies te zeggen waaruit zo'n test bestaat, omdat iedere jury onafhankelijk is en verschillende soorten van tests kan doen houden. Ze zijn in elk geval afgestemd op het onderwijsniveau dat in de aankondiging van het vergelijkend onderzoek is vermeld. In bijlage 1 vindt u een aantal voorbeelden van dergelijke tests. De kandidaten krijgen ook de gelegenheid zich gedurende enige tijd met een oefentest vertrouwd te maken alvorens met de eigenlijke tests te beginnen. Ook de juiste antwoorden op de oefentests worden te hunner beschikking gesteld.

## b) *Specifieke examens*

Deze hebben uiteraard betrekking op het werkterrein waarvoor het vergelijkend onderzoek wordt gehouden, bij voorbeeld boekhouding, statistiek, enz. Enkele voorbeelden van dergelijke examens zijn opgenomen in bijlage 2. Hierbij dient natuurlijk met nadruk te worden gezegd dat de werkelijke examenvragen slechts van verre op deze voorbeelden zullen lijken. Bij de examens wordt echter ook rekening gehouden met de verschillen in onderwijs- en werkmethoden in de verschillende Lid-Statens. Gewoonlijk is bij deze schriftelijke examens geen bijzondere kennis betreffende de Europese Gemeenschappen vereist, tenzij het bij het vergelijkend onderzoek gaat om een specifiek, welbepaald gebied van het Gemeenschapsbeleid.

## 7. Correctie van de schriftelijke examens en nadere gesprekken met de jury

De tests van het algemeen begripsvermogen en het vermogen tot logisch redeneren worden meestal per computer verwerkt. De specifieke examens worden door twee verschillende assessoren met dezelfde moedertaal als die van de kandidaat, of met een zeer goede kennis van de gebruikte taal en uiteraard van het onderwerp, beoordeeld.

De jury bekijkt dan de behaalde cijfers en gaat zelf dieper op de examensresultaten in, wanneer er een aanzienlijk verschil tussen de toegekende cijfers bestaat. In deze fase zijn de werkstukken van de kandidaten alleen gemerkt met nummers, zodat de identiteit van de kandidaat onbekend blijft.

Nadat de jury de resultaten van de schriftelijke examens heeft bestudeerd, worden een aantal kandidaten uitgenodigd voor een gesprek. Dit gesprek wordt gevoerd in de moedertaal van de kandidaat. De betrokken kandidaten ontvangen hiervoor een afzonderlijke handleiding. Wanneer u niet veel zelfvertrouwen heeft in uw talenkennis moet dat zeker niet een beletsel zijn om te solliciteren. Gewoonlijk wordt er tijdens het onderhoud met de jury nagegaan hoeveel kennis een kandidaat van een vreemde taal heeft. Dit hoeft echter geen struikelblok te zijn voor iemand die een basiskennis hiervan bezit en eventueel de moeite heeft genomen deze kennis door middel van b.v. conversatielessen wat op de frissen.

**AANKONDIGING VAN ALGEMEEN VERGELIJKEND ONDERZOEK**  
**COM/LA/398**

De Commissie van de Europese Gemeenschappen organiseert een algemeen vergelijkend onderzoek aan de hand van schriftelijke bewijsstukken en een examen voor de vorming van een reserve van

Nederlandstalige  
TOLKEN  
(mannelijk/vrouwelijk)  
met kennis van het Deens of het Grieks of het  
Italiaans

wier loopbaan de rangen LA 7 en LA 6 van de groep voor de talendienst omvat. Aanstelling vindt plaats in de rang LA 7.

Deze reserve wordt gevormd ten einde te kunnen voorzien in vacatures van bestaande of nieuwe ambten van deze loopbaan bij de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen op het gebied vermeld onder punt I.

De op de reservelijst geplaatste kandidaten komen in aanmerking om naar gelang van de behoeften van de dienst te worden benoemd op posten die niet door reeds in dienst van een der Instellingen van de Gemeenschappen zijnde ambtenaren worden bezet. Aan deze kandidaten kan op grond van de behoeften van de dienst en overeenkomstig de aard van de functie aanvankelijk een overeenkomst tot aanstelling als tijdelijk functionaris worden aangeboden.

De geldigheidsduur van deze reservelijst verstrijkt op 30 juni 1985 doch kan worden verlengd. Van een eventuele verlenging zullen de op de reservelijst geplaatste kandidaten te gelegener tijd in kennis worden gesteld.

*Standplaats:* Brussel

**I. AARD VAN DE FUNCTIE**

Tolk.

**II. BEZOLDIGING**

Het aanvangsbasisalaris per maand bedraagt 94 726 Bfr. (LA 7/1).

Indien de kandidaat over een specifieke opleiding of beroepservaring beschikt, kunnen extra salaristrappen worden toegekend (basisalaris per maand in de rang LA 7/3: 104 224 Bfr.).

Het basisalaris wordt eventueel vermeerderd met de in het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen vastgestelde toelagen en vergoedingen, welke vermeld zijn in de aan deze aankondiging van vergelijkend onderzoek voorafgaande „Bepalingen geldende voor alle algemeen vergelijkende onderzoeken”. Op deze bezoldiging worden de Gemeen-

schapsbelasting en andere in het Statuut bepaalde inhoudingen in mindering gebracht. Zij is daarentegen vrijgesteld van elke nationale belasting.

Na aftrek van de verplichte inhoudingen bedraagt het nettosalair van een ongehuwd ambtenaar die geen personen ten laste heeft en die de ontheemdingstoe-lage ontvangt, 93 929 Bfr. voor de eerste salaristrap van rang LA 7.

Eventueel zal gedurende een zeker tijdvak en volgens de in artikel 10 van bijlage VII van het Statuut bepaalde voorwaarden een dagvergoeding van 972 of 1 434 Bfr. voor de eerste vijftien dagen en 508 of 650 Bfr. vanaf de zestiende dag worden toegekend.

**III. VOORWAARDEN VOOR DEELNEMING AAN HET VERGELIJKEND ONDERZOEK**

Het vergelijkend onderzoek staat open voor mannelijke en vrouwelijke sollicitanten die aan de volgende voorwaarden voldoen:

**A. ALGEMENE VOORWAARDEN**

De sollicitanten moeten voldoen aan de voorwaarden van artikel 28, sub a), b) en c), van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen (<sup>1</sup>).

Kandidaten welke geen onderdaan zijn van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen maar reeds personeelslid zijn bij de Europese Gemeenschappen, kunnen zich voor dit vergelijkend onderzoek opgeven.

**B. BIJZONDERE VOORWAARDEN**

**1. Leeftijdsgrens**

De sollicitanten moeten geboren zijn na 15 november 1948.

Deze leeftijdsgrens geldt niet voor sollicitanten die op 16 januari 1984 ten minste één jaar als ambtenaar of ander personeelslid bij de Europese Gemeenschappen werkzaam zijn.

**2. Vereiste getuigschriften of diploma's en beroepservaring**

Op de laatste dag voor de indiening van de sollicitaties moeten de sollicitanten

- hebben aangetoond dat zij in het bezit zijn van een diploma van volledige universitaire opleiding (academische graad);
- ten minste achttien maanden ervaring als conferentietolk hebben.

(<sup>1</sup>) Voor de onder punt III. A genoemde algemene voorwaarden alsmede voor de uiterste datum voor de indiening van de sollicitaties en van de bewijsstukken in verband met de genoemde diploma's, wordt verwezen naar de mededeling welke aan deze aankondiging voorafgaat.

### 3. *Werktaalen*

Actieve hoofdtaal: Nederlands.

Andere werktalen:

- a) Deens of Grieks of Italiaans;
- b) nog ten minste één van de volgende zes talen: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans.

### C. TOELATING TOT HET VERGELIJKEND ONDERZOEK

Het tot aanstelling bevoegde gezag stelt de lijst der sollicitanten vast die aan de in punt III. A genoemde voorwaarden voldoen en legt die te zamen met de sollicitatiedossiers aan de voorzitter van de jury voor.

Na onderzoek van deze dossiers stelt de jury de lijst vast van de sollicitanten die voldoen aan de in punt III. B genoemde voorwaarden en die bijgevolg tot het vergelijkend onderzoek worden toegelaten.

### IV. ONDERZOEK VAN DE GETUIGSCHRIFTEN — TOELATING TOT HET EXAMEN

1. De jury stelt de criteria vast op grond waarvan zij de getuigschriften van de sollicitanten zal beoordelen, met inachtneming van onder andere de resultaten (punten of vermeldingen) van het examen op grond waarvan de academische graad werd behaald alsook van de aard van de aanvullende beroepservaring.
2. Op grond van de door haar vastgestelde criteria onderzoekt de jury de getuigschriften van de tot het vergelijkend onderzoek toegelaten sollicitanten; met inachtneming van het aantal vacatures worden de sollicitanten met de beste getuigschriften tot het vergelijkend onderzoek toegelaten. De sollicitanten worden persoonlijk in kennis gesteld van de beslissing van de jury ten aanzien van hun toelating of afwijzing.

### V. EXAMEN

#### 1. *Aard van het examen*

Het examen bestaat uit acht verplichte gedeelten en eventueel één facultatief gedeelte.

##### a) Verplicht examengedeelte:

Eerste gedeelte (schriftelijk, zonder woordenboeken of werkdocumenten):  
Test in het Nederlands ter beoordeling van het begripsvermogen en het vermogen tot logisch denken.

##### Tweede gedeelte:

Het consecutief vertolken in het Nederlands van een in het Deens, het Grieks of het Italiaans gesproken tekst.

##### Derde gedeelte:

Het consecutief vertolken in het Nederlands van een gesproken tekst in één van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen, uitgezonderd die welke voor het tweede gedeelte werd gekozen.

##### Vierde gedeelte:

Het consecutief vertolken in een van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen van een in het Nederlands gesproken tekst.

##### Vijfde gedeelte:

Het simultaan vertolken in het Nederlands van een in de voor het tweede gedeelte gekozen taal gesproken tekst.

##### Zesde gedeelte:

Het simultaan vertolken in het Nederlands van een in de voor het derde gedeelte gekozen taal gesproken tekst.

##### Zevende gedeelte:

Het simultaan vertolken in de voor het vierde gedeelte gekozen taal van een in het Nederlands gesproken tekst.

##### Achtste gedeelte:

Een onderhoud met de juryleden ter beoordeling van de algemene ontwikkeling van de kandidaat en zijn kennis van de belangrijkste werktalereinen van de Europese Gemeenschappen.

##### b) Facultatief gedeelte:

Het consecutief of simultaan vertolken in het Nederlands van een gesproken tekst in een van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen, uitgezonderd de voor het tweede, het derde, het vijfde en het zesde verplichte examengedeelte gekozen taal.

De kandidaten dienen op hun sollicitatieformulier te vermelden welke talen zij voor de verschillende examengedeelten kiezen en, ingeval zij aan het facultatieve gedeelte deelnemen, of zij de voor dat gedeelte gesproken tekst consecutief of simultaan wensen te vertolken.

#### 2. *Duur van het examen*

Eerste examengedeelte: 2 uur.

Andere examengedeelten: de jury bepaalt het tempo waarin de teksten gesproken worden en de duur ervan.

### VI. PUNTENWAARDERING — INSCHRIJVING OP DE LIJST VAN GESCHIKTE KANDIDATEN

Alleen kandidaten die voor alle examengedeelten samen in totaal ten minste 94 punten hebben behaald, worden op de lijst van geschikte kandidaten geplaatst.

Voor het eerste examengedeelte worden ten hoogste 10 punten toegekend (vereist minimum: 5 punten).

Voor het tweede, het derde, het vijfde en het zesde examengedeelte worden telkens ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum voor ieder examengedeelte: 12 punten).



Voor het vierde en het zevende examengedeelte worden telkens ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum voor ieder examengedeelte: 6 punten).

Voor het achtste examengedeelte worden ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum: 10 punten).

Het facultatieve examengedeelte wordt uitsluitend in aanmerking genomen voor de vaststelling van de volgorde waarin de kandidaten die voor de verplichte examengedeeltes een zelfde aantal punten hebben behaald op de lijst worden geplaatst, op voorwaarde echter dat voor het facultatieve gedeelte ten minste 10 punten werden behaald.

#### VII. INDIENING VAN DE SOLLICITATIES

Hiervoor wordt verwezen naar de mededeling die aan deze aankondiging van vergelijkend onderzoek voorafgaat.

Het sollicitatieformulier dat zich in dit *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bevindt en de bewijsstukken moeten, bij voorkeur aangetekend, uiterlijk op 16 januari 1984 (het poststempel dient als bewijs) worden gezonden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Afdeling Aanwerving,  
Wetstraat 200,  
B-1049 Brussel.

De sollicitaties kunnen ook tegen ontvangstbewijs, uiterlijk op 16 januari 1984 om 12.00 uur, worden afgegeven op een van de volgende adressen:

- Afdeling Aanwerving,  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Brussel;
- Afdeling Personeelszaken,  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Luxemburg;
- de Administratieve Dienst van een van de inrichtingen van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek in Ispra, Karlsruhe, Geel of Petten.

De aandacht van de sollicitanten wordt gevestigd op het feit dat zij alle stukken moeten voorleggen waaruit blijkt dat zij voldoen aan de in punt III, sub B, vermelde voorwaarden voor toelating tot het vergelijkend onderzoek, en wel in de vorm van fotokopieën van de behaalde diploma's en zo mogelijk van de getuigschriften van de werkgevers.

Bovengenoemde data gelden niet voor ambtenaren en andere personeelsleden die bij de voorlichtingsbureaus en delegaties van de Europese Gemeenschappen werkzaam zijn. Zij dienen hun sollicitatie uiterlijk op 16 januari 1984 om 12.00 uur (Belgische tijd) per telex aan de afdeling Aanwerving (Brussel) mede te delen. Er wordt afgegaan op uur en datum van de verzending van het telexbericht.

## AANKONDIGING VAN ALGEMEEN VERGELIJKEND ONDERZOEK COM/LA/399

De Commissie van de Europese Gemeenschappen organiseert een algemeen vergelijkend onderzoek aan de hand van schriftelijke bewijsstukken en een examen voor de vorming van een reserve van

Nederlandstalige  
ADJUNCT-TOLKEN  
(mannelijk/vrouwelijk)

met kennis van het Deens of het Grieks of het Italiaans

voor aanstelling in de rang LA 8 van de groep voor de talentdienst.

Deze reserve wordt gevormd ten einde te kunnen voorzien in vacatures van bestaande of nieuwe ambten van deze loopbaan bij de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen op het gebied vermeld onder punt I.

De op de reservelijst geplaatste kandidaten komen in aanmerking om naar gelang van de behoeften van de dienst te worden benoemd op posten die niet door reeds in dienst van een der Instellingen van de Gemeenschappen zijnde ambtenaren worden bezet. Aan deze kandidaten kan op grond van de behoeften van de dienst en overeenkomstig de aard van de functie aanvankelijk een overeenkomst tot aanstelling als tijdelijk functionaris worden aangeboden.

De geldigheidsduur van deze reservelijst verstrijkt op 30 juni 1985 doch kan worden verlengd. Van een eventuele verlenging zullen de op de reservelijst geplaatste kandidaten te gelegener tijd in kennis worden gesteld.

*Standplaats:* Brussel.

### I. AARD VAN DE FUNCTIE

Adjunct-tolk.

### II. BEZOLDIGING

Het aanvangsbasisalaris per maand bedraagt 83 704 Bfr. (LA 8/1).

Het basisalaris wordt eventueel vermeerderd met de in het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen vastgestelde toelagen en vergoedingen, welke vermeld zijn in de aan deze aankondiging van vergelijkend onderzoek voorafgaande „Bepalende geldende voor alle algemeen vergelijkende onderzoeken”. Op deze bezoldiging worden de Gemeenschapsbelasting en andere in het Statuut bepaalde inhoudingen in mindering gebracht. Zij is daarentegen vrijgesteld van elke nationale belasting.

Na aftrek van de verplichte inhoudingen bedraagt het nettosalair van een ongehuwd ambtenaar die geen personen ten laste heeft en die de ontheemdingstoeilage ontvangt, 84 089 Bfr. voor de eerste salaristrap van rang LA 8/1.

Eventueel zal gedurende een zeker tijdvak en volgens de in artikel 10 van bijlage VII van het Statuut bepaalde voorwaarden een dagvergoeding van 972 of 1 434 Bfr. voor de eerste vijftien dagen en 508 of 650 Bfr. vanaf de zestiende dag worden toegekend.

### III. VOORWAARDEN VOOR DEELNEMING AAN HET VERGELIJKEND ONDERZOEK

Het vergelijkend onderzoek staat open voor mannelijke en vrouwelijke sollicitanten die aan de volgende voorwaarden voldoen:

#### A. ALGEMENE VOORWAARDEN

De sollicitanten moeten voldoen aan de voorwaarden van artikel 28, sub a), b) en c), van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen (<sup>1</sup>).

Kandidaten welke geen onderdaan zijn van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen maar reeds personeelslid zijn bij de Europese Gemeenschappen kunnen zich voor dit vergelijkend onderzoek opgeven.

#### B. BIJZONDERE VOORWAARDEN

##### 1. Leeftijdsgrens

De sollicitanten moeten geboren zijn na 15 november 1953.

Deze leeftijdsgrens geldt niet voor sollicitanten die op 16 januari 1984 ten minste één jaar als ambtenaar of ander personeelslid bij de Europese Gemeenschappen werkzaam zijn.

##### 2. Vereiste getuigschriften of diploma's en beroepservaring

Op de laatste dag voor de indiening van de sollicitaties moeten de sollicitanten aan de volgende voorwaarden voldoen:

- in het bezit zijn van een diploma van volledige universitaire opleiding (academische graad);
- een opleiding tot of enige ervaring als conferentietolk.

##### 3. Werktalen

- Actieve hoofdtaal: Nederlands.
- Andere werktalen:
  - a) Deens of Grieks of Italiaans;
  - b) nog ten minste één van de volgende zes talen: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans.

(<sup>1</sup>) Voor de onder punt III. A genoemde algemene voorwaarden alsmede voor de uiterste datum voor de indiening van de sollicitaties en van de bewijsstukken in verband met de genoemde diploma's, wordt verwezen naar de mededeling welke aan deze aankondiging voorafgaat.

#### C. TOELATING TOT HET VERGELIJKEND ONDERZOEK

Het tot aanstelling bevoegde gezag stelt de lijst der sollicitanten vast die aan de in punt III. A genoemde voorwaarden voldoen en legt die te zamen met de sollicitatiedossiers aan de voorzitter van de jury voor.

Na onderzoek van deze dossiers stelt de jury de lijst vast van de sollicitanten die voldoen aan de in punt III. B genoemde voorwaarden en die bijgevolg tot het vergelijkend onderzoek worden toegelaten.

#### IV. ONDERZOEK VAN DE GETUIGSCHRIFTEN — TOELATING TOT HET EXAMEN

1. De jury stelt de criteria vast op grond waarvan zij de getuigschriften van de sollicitanten zal beoordelen, met inachtneming van onder andere de resultaten (punten of vermeldingen) van het examen op grond waarvan de academische graad werd behaald alsook van de aard van de aanvullende beroepservaring.
2. Op grond van de door haar vastgestelde criteria onderzoekt de jury de getuigschriften van de tot het vergelijkend onderzoek toegelaten sollicitanten; met inachtneming van het aantal vacatures worden de sollicitanten met de beste getuigschriften tot het vergelijkend onderzoek toegelaten. De sollicitanten worden persoonlijk in kennis gesteld van de beslissing van de jury ten aanzien van hun toelating of afwijzing.

#### V. EXAMEN

##### 1. Aard van het examen

###### a) Verplicht examengedeelte:

Eerste gedeelte (schriftelijk, zonder woordenboeken of werkdocumenten):

Test in het Nederlands ter beoordeling van het begripsvermogen en het vermogen tot logisch denken.

Tweede gedeelte:

Het consecutief vertolken in het Nederlands van een in het Deens, het Grieks of het Italiaans gesproken tekst.

Derde gedeelte:

Het consecutief vertolken in het Nederlands van een gesproken tekst in één van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen, uitgezonderd die welke voor het tweede gedeelte werd gekozen.

Vierde gedeelte:

Het naar keuze van de kandidaat consecutief of simultaan vertolken in één van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen van een in het Nederlands gesproken tekst.

Vijfde gedeelte:

Het simultaan vertolken in het Nederlands van een in de voor het tweede gedeelte gekozen taal gesproken tekst.

Zesde gedeelte:

Het simultaan vertolken in het Nederlands van een in de voor het derde gedeelte gekozen taal gesproken tekst.

Zevende gedeelte:

Onderhoud met de leden van de jury ter beoordeling van de algemene ontwikkeling van de kandidaat en zijn kennis van de belangrijkste werkerreinen van de Europese Gemeenschappen.

##### b) Facultatief gedeelte:

Het consecutief of simultaan vertolken in het Nederlands van een gesproken tekst in een van de in punt III.B.3 genoemde andere werktalen, uitgezonderd de voor het tweede, het derde, het vijfde en het zesde verplichte examengedeelte gekozen taal.

De kandidaten dienen op hun sollicitatieformulier te vermelden welke talen zij voor de verschillende examengedeelten kiezen. Verder dienen zij te vermelden of zij de voor het vierde verplichte gedeelte — en eventueel ook de voor het facultatieve gedeelte — gesproken tekst consecutief of simultaan wensen te vertolken.

##### 2. Duur van het examen

Eerste examengedeelte: 2 uur.

Andere examengedeelten: de jury bepaalt het tempo waarin de teksten gesproken worden en de duur ervan.

#### VI. PUNTENWAARDERING — INSCHRIJVING OP DE LIJST VAN GESCHIKTE KANDIDATEN

Alleen kandidaten die voor alle examengedeelten samen in totaal ten minste 76 punten hebben behaald, worden op de lijst van geschikte kandidaten geplaatst.

Voor het eerste examengedeelte worden ten hoogste 10 punten toegekend (vereist minimum: 5 punten).

Voor het tweede, het derde, het vijfde en het zesde examengedeelte worden telkens ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum voor ieder examengedeelte: 10 punten).

Voor het vierde examengedeelte worden ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum: 5 punten).

Voor het zevende examengedeelte worden ten hoogste 20 punten toegekend (vereist minimum: 8 punten).

Het facultatieve examengedeelte wordt uitsluitend in aanmerking genomen voor de vaststelling van de volgorde waarin de kandidaten die voor de verplichte examengedeelten een zelfde aantal punten hebben behaald op de lijst worden geplaatst, op voorwaarde echter dat voor het facultatieve gedeelte ten minste 10 punten werden behaald.

#### VII. INDIENING VAN DE SOLLICITATIES

Hiervoor wordt verwezen naar de mededeling die aan deze aankondiging van vergelijkend onderzoek voorafgaat.

Het sollicitatieformulier dat zich in dit *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bevindt en de bewijsstukken moeten, bij voorkeur aangetekend, uiterlijk op 16 januari 1984 (het poststempel dient als bewijs) worden gezonden aan:

Commissie van de Europese Gemeenschappen, Afdeling Aanwerving, Wetstraat 200, B-1049 Brussel.

De sollicitaties kunnen ook tegen ontvangstbewijs, uiterlijk op 16 januari 1984 om 12.00 uur worden afgegeven op één van de volgende adressen:

- Afdeling Aanwerving,  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Brussel;
- Afdeling Personeelszaken,  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
Luxemburg;

— de Administratieve Dienst van een van de inrichtingen van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek in Ispra, Karlsruhe, Geel of Petten.

De aandacht van de sollicitanten wordt gevestigd op het feit dat zij alle stukken moeten voorleggen waaruit blijkt dat zij voldoen aan de in punt III, sub B, vermelde voorwaarden voor toelating tot het vergelijkend onderzoek, en wel in de vorm van fotokopieën van de behaalde diploma's en zo mogelijk van de getuigschriften van de werkgevers.

Bovengenoemde data gelden niet voor ambtenaren en andere personeelsleden die bij de voorlichtingsbureaus en delegaties van de Europese Gemeenschappen werkzaam zijn. Zij dienen hun sollicitatie uiterlijk op 16 januari 1984 om 12.00 uur (Belgische tijd) per telex aan de afdeling Aanwerving (Brussel) mede te delen. Er wordt afgegaan op uur en datum van de verzending van het telexbericht.

#### Aankondiging van algemeen vergelijkende onderzoeken <sup>(1)</sup>

De Commissie van de Europese Gemeenschappen organiseert volgende algemeen vergelijkende onderzoeken:

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/392: | tolken van de Engelse taal (loopbaan LA 7/LA 6).       |
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/393: | adjunct-tolken van de Engelse taal (loopbaan LA 8).    |
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/394: | tolken van de Franse taal (loopbaan LA 7/LA 6).        |
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/395: | adjunct-tolken van de Franse taal (loopbaan LA 8).     |
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/396: | tolken van de Italiaanse taal (loopbaan LA 7/LA 6).    |
| Vergelijkend onderzoek COM/LA/397: | adjunct-tolken van de Italiaanse taal (loopbaan LA 8). |

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 24. 11. 1983.

## DE OUDE WERELD EN DE NIEUWE TECHNOLOGIEËN

Michel GODET

Olivier RUYSSSEN

Woord vooraf door Guido BRUNNER

Ten einde onze huidige activiteiten beter op de toekomst te kunnen afstemmen wordt in het rapport *De Oude Wereld en de nieuwe technologieën* een overzicht gegeven van alle crisissen en problemen waarmee Europa op economisch, industrieel, sociaal-politiek en energiegebied te kampen heeft.

De groeiende verschillen tussen de Europese landen en de toenemende internationale onzekerheid kunnen op de duur fataal worden voor de Gemeenschap. Zullen de sterke punten van de Gemeenschap haar zwakke punten uiteindelijk kunnen overwinnen? Het gaat dus om de ondergang of de wederopstanding van de oude wereld.

De reeds aan de gang zijnde technologische revoluties (micro-elektronica, biologie, enz.) kondigen een nieuwe periode aan van toenemende efficiency en kunnen zowel de produktiestructuur (automatisering, decentralisatie, enz.) als de consumptiestructuur (nieuwe produkten, e.d.) grondig wijzigen.

De conclusie is dat een oordeelkundige ontwikkeling van de technologie een van de voornaamste wapens is om de problemen van de toekomst het hoofd te kunnen bieden. De technologische ontwikkeling zal een doorslaggevend comparatief voordeel zijn waarover Europa moet beschikken om zijn toekomst in de hand te kunnen houden en de noodzakelijke verandering van onze leefwijze en sociaal-economische organisatie te vergemakkelijken.

*De oude wereld en de nieuwe technologieën* is een van de eerste produkten van het FAST-team (Forecasting and Assessment in the field of Science and Technology) de „Think tank” van de EEG-Commissie. Het voornaamste doel van het FAST-programma, dat ressorteert onder het Directoraat-generaal Onderzoek, wetenschappen en onderwijs, is de toekomstige mogelijkheden en problemen van de Gemeenschap te belichten, en zo te dienen als leidraad voor de uitgaven voor onderzoek en technologische ontwikkeling.

Het FAST-team werd in de loop van het jaar 1979 samengesteld en bestaat uit zes onderzoekers, onder wie ook de auteurs van dit rapport: Dr. Michel Godet en Dr. Olivier Ruyssen.

Michel Godet, doctor in de economische en natuurwetenschappen, is auteur van „Crise de la prévision, essor de la prospective”, PUF, 1977, Pergamon, 1979, en van „Demain les crises”, Hachette, 1980.

Olivier Ruyssen, ingenieur (IDN), doctor in de toegepaste economie, heeft samen met Michel Godet „Les échanges internationaux”, PUF, 1978, geschreven.

Uitgave in: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans, Nederlands, Portugees.

ISBN 92-825-1729-2

Catalogusnummer: CB-30-80-116-NL-C

Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW): ECU 3,70      BFR 150      HFL 10

BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
L-2985 Luxembourg

## REPERTORIUM OP HET GELDENDE COMMUNAUTAIRE RECHT

### Vierde uitgave

Het recht van de Europese Gemeenschappen is rechtstreeks toepasselijk op alle onderdanen van de tien Lid-Staten. Kennis van dit recht is even onmisbaar als kennis van het nationale recht, niet alleen voor de burger in de Gemeenschap, maar ook voor vele anderen die commerciële of andere relaties hebben met de landen van de Europese Gemeenschap.

Een constante groei, voortdurende veranderingen, en ook een steeds breder terrein, dat zijn kenmerken van het Gemeenschapsrecht zowel als van het nationale recht. Elke dag worden in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nieuwe verordeningen, beschikkingen, richtlijnen en andere instrumenten gepubliceerd ter aanvulling, intrekking, wijziging, coördinering of anderszins van vastgestelde rechtsbesluiten. Zowel voor de wetgevers als voor degenen die de wet moeten toepassen en eraan moeten gehoorzamen, is het een bron van voortdurende zorg om op elk punt de laatste stand van de wetgeving nauwkeurig te kunnen vaststellen.

Het Repertorium op het geldende communautaire recht is de sleutel voor de oplossing van hun problemen.

Dit Repertorium, dat een eigen uitgave is van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen en waarvan de inhoud ontleend is aan CELEX — het geautomatiseerde documentatiesysteem voor Gemeenschapsrecht van de Instellingen zelf — wordt jaarlijks herzien en opnieuw uitgegeven.

In de vierde editie worden alle rechtsinstrumenten die op 1 januari 1983 van kracht zijn, geïdentificeerd en geïndexeerd, terwijl de wijzigingen zijn opgenomen tot 1 april 1983.

Om deze uitgave twaalf maanden lang haar waarde te doen behouden, wordt een tot 1 juli 1983 bijgewerkt supplement zonder extra kosten aan de afnemers van de vierde editie verstrekt.

Het in het Repertorium opgenomen recht omvat:

- het van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen afgeleide verbindende recht (verordeningen, beschikkingen, richtlijnen);
- het aanvullende recht (interne overeenkomsten, enzovort);
- de door de Gemeenschappen met derde landen gesloten overeenkomsten.

Het Repertorium wordt uitsluitend aan abonnees van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* of CELEX voor een speciale prijs aangeboden.

Het *REPERTORIUM OP HET GELDENDE COMMUNAUTAIRE RECHT* bestaat uit twee delen, die niet afzonderlijk verkrijgbaar zijn:

- Deel I: Aanwijzingen voor de gebruiker,  
Analytisch Repertorium;
- Deel II: Chronologische index,  
Alfabetische index van de Analytische index.

Verkrijgbaar in het Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans en Nederlands.

Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW): ECU 49,30 BFR 2 200 HFL 125

#### **Uitknippen en versturen**

Gelieve in blokletters of per machine te schrijven.

Speciaal aanbod aan de abonnees van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gelieve mij te zenden \_\_\_\_\_ exempla(r)(en) in de \_\_\_\_\_ taal van de vierde uitgave van het

**Repertorium op het geldende communautaire recht**

voor de speciale prijs van:

Ecu 31,37 BFR 1 400 HFL 89

Naam of firma: \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Telefoon: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Handtekening: \_\_\_\_\_

BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
L-2985 Luxemburg

